



My Life In

Britain



殷钟睿 (Herny Yin)

夏晓红 (Sharon Yin)

著

小小留学生

教学与研究出版社

IGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



留

学

生

My Life in Britain

殷钟睿 (Henry Yin) 著
夏晓红 (Sharon Yin)

School Life

江苏工业学院图书馆
藏书章

Daily Life

Football Life

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

小小留学生/殷钟睿,夏晓红著. -北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-3012-2

I. 小… II. ①殷… ②夏… III. 英语课-中小学-课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 064748 号

小小留学生

殷钟睿 夏晓红 著

* * *

责任编辑:申 蕾

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京师范大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:5.5

版 次:2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3012-2/H·1547

定 价:6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

PREFACE

I am delighted to write a preface for Henry's first book, *My Life in Britain*, the first of many books I hope he will write. This book is a wonderful diary of an adventure, the story of Henry's life in Britain.

I first met Henry and his parents in March 1996 at Barlby Hilltop School. My job, as a teacher of English, was to help Henry. His few English words were, "Football", "Leeds United", "yes" and "no".

When Henry arrived in Britain, everything was exciting, new and strange. Here was a boy aged seven, with an adventure unfolding.

He arrived at his English school in a new class with new friends and new teachers and they all spoke and wrote in English. He was the very first Chinese child there. For Henry, life could have been lonely and frustrating, with no Chinese friends around him to explain what was happening in this strange, new world. This could have

been very difficult for some children, feeling isolated and homesick, but Henry enjoyed the challenge.

Imagine your life suddenly changing. You are transported to a new life, different food, houses, clothes, shops, weather and everyone around you looks and sounds very different. This was what happened to Henry. Yet, Henry persevered and he took “problems” as “challenges”. His attitude was, “Keep going, keep trying, keep learning and you will win”. Difficulties were soon overcome by his determination to succeed. In every part of his new life Henry worked hard to make it a success. He also made it enjoyable too!

One of the first class lessons was the history of England. The teacher was explaining to everyone the story of King Henry 8th and his six wives. “Six wives!” shouted Henry, “King Henry, oh, that’s me!” His English was quickly improving!

Henry soon made lots of friends and his football passion made him very popular. He was working hard and soon contributing to class discussions. Later he helped others IN ENGLISH!

Congratulations on Henry’s first book! I believe he will make his life interesting and colourful in the future, although many difficulties need to be tackled and overcome. I shall look forward to his next book, and the next...

Rosie Hick

出版前言

本书描述了一名7岁半的中国小男孩Henry随父母到英国后近1000个日子的亲身经历，是一本活生生的、源于孩子精彩生活的成长经历的写照。

本书内容丰富，从一开始的语言学习、文化适应，到完全融入英国社会，与当地的孩子共同交往、踢球，以及在英国各地的参观旅游等，都在书中作了详细的描述，并对一些名人和胜地作了简明扼要的介绍或注释，从诸多方面向读者展示了Henry的“留学”生涯。全文用孩子的语言写成，行文生动活泼，英语原汁原味，其中有许多英国人常用的词汇和习惯用语，是一本集趣味性和知识性为一体、非常适合国内青少年朋友阅读的英语课外读物。

本书像一幅画卷，真实展示了英国文化和生活的风情；又像一股清泉，让国内的青少年朋友在静静享受故事的同时，激发出学习英语的兴趣。

我们相信在中西方文化交流日益频繁的21世纪，在许多中国学生和家長殷切希望了解中国孩子在国外学习和生活的情况下，这篇小小的“留学”故事必将对中国孩子、家長以及教师们是有一定的借鉴和些微的启迪！

基础英语教育事业部

作者的话

《小小留学生》(*My Life in Britain*) 是我们向广大热爱英语的青少年朋友和家长们呈上的一本小读物。全书用英文写成, 以我们全家、特别是 Henry 在英国两年半的学习和生活的经历为基础, 大部分素材取自他在那里时写的中、英文日记以及我们拍摄的照片及录像等。

在英国长期的学习、生活和广泛的旅游给孩子和我们增长了许多知识和阅历; 英国学校的教育和老师的耐心辅导使 Henry 的英文书写变得自然、生动而富有文采。对两国在历史与文化习俗上的差别, 尤其是在教育孩子方面的不同理念, 我们有许多深刻的感触。

我们注意到国内虽然有许多优秀的英语教科书, 但适合青少年读者的、反映中国孩子在国外生活的、生动有趣的英文故事书并不很多。我们希望能通过这本小小的“留学故事”, 使国内孩子的英语学习成为一种乐趣, 使英文阅读成为一种享受。

为了帮助孩子们阅读本书, 我们对某些文句作了注解, 并对有关历史背景或文化差异的部分作了点评, 希望有助于读者对英文的学习和对英国文化生活的了解。

在本书的编写过程中, 我们得到了许多人士的亲切关怀和热心支持。其中英国的 Mrs. Rosie Hick 欣然为本书审稿并写了序言; Mrs. Margret Davis, Mr. & Mrs. David Stansfield, Mr. & Mrs. Roger Simpson, Mrs. Hodgson 以及 Mrs. Trembath 等也对我们提出的涉及英国社会历史文化背景的知识给予了热情的解答和澄清; 国内的梅小瑜女士和一些中学生也对书稿提出了许多宝贵的建议。在此一并表示感谢。



由于作者水平有限, 本书又是第一次尝试, 难免经验不足, 书中一定有许多疏漏和不妥之处, 敬请读者批评指正。

殷钟睿、夏晓红
2003年1月于北京

Hello, my name is Henry Yin. I'm 14 years old now. I lived in England for two and a half years (from Feb. 1996 to Aug. 1998) with my family, because my dad went there to work for an electric power company called National Power (NP)^①.

I had a fantastic time there, both in learning and in playing. I have a lot of sweet memories and I'd like to share them with^② you. Many of the stories are from my Chinese and English diaries kept while I was in England.

I also visited some famous places with my family during our stay in England. To make those sites more attractive and meaningful, I've added some background and history knowledge about them.

To help the readers understand this book well, my mum and I have put on some Chinese explanations in the book. Those explanations with the  are my thoughts and descriptions. The ones with the  are my mum's.

I hope you'll like this book.

① National Power (NP), 英国“国家电力公司”。

② share...with... 与……分(共)享。



Contents

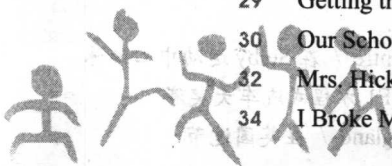
目录

Arriving in Britain 来到英国

- 1 Arriving in London / 初到伦敦
- 4 I Met Madam Wu Yi at Windsor Castle / 在温莎堡遇上吴仪女士
- 7 At Farnham Castle / 在 Farnham 城堡
- 10 Staying at the Hilton Hotel / 住在希尔顿饭店
- 11 Lunch at Oasis Leisure Centre / “沙漠绿洲”休闲中心的午餐
- 12 Door Card / 钥匙卡
- 14 Swimming / 游泳
- 15 Travelling out / 外出旅游
- 18 Settling Down in Barlby / 在 Barlby 村住下

My School Life 我的校园生活

- 22 My First Day in the School / 上学第一天
- 24 'I'm a Chinese!' / “我是个中国人!”
- 25 Learning New Words / 学新单词
- 26 My Funny Stories / 我的一些笑话
- 26 'Yes, Pardon.' / “是的, 请原谅”
- 27 A Pair of Goalkeeper Gloves / 一副守门员手套
- 28 My First PE Lesson / 我的第一堂体育课
- 29 Getting the Headteacher's Award / 荣获校长奖
- 30 Our School / 我们的学校
- 32 Mrs. Hick Gave Me Lessons / Hick 老师给我上英语辅导课
- 34 I Broke My Arm / 我摔断了胳膊



- 37 Writing a Story about My Experience in Hospital / 我上医院的经历
- 38 A Happy Day / 快乐的一天
- 39 My New School Year had Started / 新学年开始了
- 40 'English Men are Very Funny!' / “英国人真好笑!”
- 41 School Activities / 学校组织的活动
- 43 Our Assembly about New Year / 我们班的新年节目
- 46 My Journal on My Family's Trip back to China / 我写“中途回国日记”
- 47 My School Year's Report / 我的学年报告
- 50 My New Term in Year Five / 我上五年级了
- 51 Pen Licence / 钢笔准用证
- 52 Pen Friend / 笔友
- 53 My School Report on Year Five / 我五年级的学年报告
- 54 My Last Day in School / 我在学校的最后一天

My Daily Life 我的日常生活

- 56 I Went on a Picnic with Stephen / 我与 Stephen 去野餐
- 57 My First Summer Holiday / 我的第一个暑假
- 57 The Olympic Games / 看奥林匹克运动会
- 58 Learning / 学习
- 59 Borrowing Books from the Libraries / 从图书馆借书
- 60 I Won the Lottery! / 我中彩票了!
- 62 My Birthday Party / 我的生日聚会
- 63 Mrs. Turner Invited us to Have Tea / Turner太太邀请我们去喝茶
- 65 We Got a Car / 我们有车了
- 67 A Car Crashed into Our House / 我们家被车撞了
- 68 'Bring and Buy' Sale / “捐来买去”活动
- 70 Jingle All the Way / 铃儿响叮当
- 71 I Played in the Snow / 我在雪中玩耍
- 73 Roller Blades / 旱冰鞋
- 74 Swimming at Selby Leisure Centre / 在 Selby 运动中心游泳
- 77 Watching the Grand Prix / 看 F1 方程式汽车大奖赛
- 78 Having Special Holidays in England / 在英国过节

- 78 The Easter Holidays / 复活节
- 80 Halloween / 万圣节前夕
- 82 The Christmas Holidays / 圣诞节
- 86 Some of the Places I Visited in Britain / 我参观过的一些地方
- 87 Going to London / 去伦敦
- 93 Going to Shakespeare's Hometown / 参观莎士比亚故居
- 97 Visiting Oxford / 走访牛津
- 103 Visiting York / 访问约克城

My Football Life 我的足球生活

- 112 The Euro 96 / 看96年欧洲杯足球锦标赛
- 114 My First Football Match / 我的第一场足球赛
- 115 Going to Wembley, Wembley, Wembley to see England, England, England! / 去温布利看英格兰少年队比赛
- 117 Playing in the Football Tournament / 参加当地的足球联赛
- 120 Going to Old Trafford / 去老特拉福德足球场看球赛
- 121 My Last Match for Raiders / 我为足球俱乐部踢的最后一场比赛
- 123 Our Football Club's Ceremony / 我们俱乐部的颁奖仪式

Coming Back to China 回国途中

- 126 Visiting Cambridge / 绕道剑桥
- 128 Staying in Mr. Richey's House / 在Richey先生家里做客
- 129 Touring in Wiltshire / 在Wiltshire郡旅游
- 132 The Farewell Dinner / 告别晚会
- 132 London Again / 再游伦敦
- 133 Science Museum / 科学博物馆
- 135 London Planetarium and Madam Tussaud's / 伦敦天文馆和蜡像馆
- 137 Tower Bridge / 伦敦塔桥
- 139 Victoria & Albert Museum / 维多利亚与艾伯特博物馆
- 140 'Good-bye! Britain!' / “再见！英国！”

附录一：生词表

附录二：人名、地名等专有名词表



Arriving in Britain 来到英国



Arriving in London 初到伦敦

Let's start my story from the plane to England. It was 8 February 1996. I was seven and half years old then. Although I had been in a plane in China before, those were small planes. It was the first time that I had been aboard a 'Boeing 747'.

The seats were really wide to me and the passages were really long, so it seemed like a big theatre to me.

As it was in the season for Chinese people to come back home for Spring Festival^① with their families, it was quite empty on the plane going abroad. Right after the seat belt warning sign^② went off, I unfastened my seat belt and started exploring the plane.



虽然Henry在国内乘过普通飞机，但乘坐波音747型飞机还是第一次。那舒适的座位和宽敞的机舱对他来说真像个大剧院。那时正好是春节前，中国民航的飞机只有很少的乘客去国外，很多座位都空着。所以，警告灯熄灭后，他在机舱内来回奔跑，用心“探索”。

① Spring Festival: 春节。

② seat belt warning sign: 飞机上“请系好安全带”的警告灯。



Steward /stjuəd/ 乘务员 空姐

an air Stewardess 空姐

After a while, a little girl started playing with me. We went running up and down the aisle^①. After an hour or so, we were getting tired, so we sat on the empty seats and started chatting. When the stewardesses^② served us with food and drinks, we went back to our seats. After the meal we started to play again. I didn't sleep much on the plane because I was too excited.

After about twelve hours of flying, we arrived at London Heathrow Airport^③. When we got off the plane, we walked a really really long way to the exit. The airport was **MASSIVE**!

Some gentlemen came to welcome us at the exit. One was called Mr. John Richey who had previously come to China to recruit^④ my dad; another gentleman was called Mr. Stuart Heatherington, the director of the Human Resource Department^⑤ of National Power. He gave my mum a large bunch of beautiful flowers. The third gentleman was called Steve Milner, who gave me a furry toy monkey^⑥. They took us to a hotel in London called **Moat House** in their minibus.

妈妈一开门，我就想睡在地毯上，可见当时我有多累！请大家接受我的教训，在飞机上一定要好好休息。因为已有八个小时的时差，当我们这里已是夜里12时，那里才下午4时，我还得坚持到晚上。

We went to our room to put down our luggage and have a rest, and then we went down for dinner. Although I was having my favourite food — chips, I couldn't eat much, because I didn't sleep much on the plane and felt so sleepy then. The delicious food was tasteless to me and I pleaded with^⑦ my mum to

take me to our room and go to bed. When my mum opened the door, I lay^⑧ down on the carpet and tried to sleep there! Mum

① aisle, 走廊。

② stewardess, 女乘务员, 空姐。

③ London Heathrow Airport, 伦敦希思罗机场。

④ recruit, 招工, 招募新人。

⑤ Human Resource Department, 人力资源部。

⑥ furry toy monkey, 毛茸茸的玩具猴。

⑦ pleaded with, 恳求。

⑧ lie 的过去式。

plead with sb for sth

lifted me to my bed and I fell fast asleep^①.

The next morning, I woke early at about six and saw mum was up too^②. I found out it was the time difference^③ that made us wake up so early. Mum asked me if I would like to go out jogging with her and see what London looked like. I agreed and we went out quietly, trying not to wake dad.

To avoid getting lost^④, we decided to go straight at every junction^⑤. But when we came to a mini-roundabout^⑥, there were several roads leading to different

ways. We decided to go on the road straight ahead, but it bent just a little. When we went back, we went the wrong way at the mini-roundabout and got lost.

英国的道路有许多小型环岛，既可避免红绿灯，又能按顺序行车。

为了避免迷路，我们在过小环岛时，挑选了一条对着我们原路比较直的路口，但仍不是正对着原路。回来时走了另一路口，就迷路了。当时我和妈妈不会看路标。其实我们只要看一下路标上的路名，就不会迷路了。后来我在英国就会看路了，我们一家出去旅游，常常由我当向导。

We asked a few people, but we couldn't remember the name of our hotel. Mum only remembered the last word 'house' (because she knew the word 'house' but didn't know 'moat').

She asked, 'Excuse me, we are looking for our hotel. It's called "what what house". I only remember the last word and it is "house"'. People couldn't understand what she said at the beginning, but a man understood at last. He said, 'Oh, House only means Hotel here. Many hotels are called "house". You should remember the first word. Otherwise, people don't know which hotel you are talking about!'

① fast asleep: 睡得很熟。

② saw mum was up too: 看妈妈也醒了。

③ time difference: 时差。

④ to avoid getting lost: 为了防止迷路。

⑤ junction: 在这里是交叉路口的意思。

⑥ mini-roundabout: 一种小型环岛。

It seemed hopeless to us, and then, to make things even worse^①, it began to rain. We felt cold and dismayed. *it's dismay*

Just then we saw a police car, so we went up to ask the policeman for help. He told us to get in the police car and drove us around the area, but we didn't find our hotel. At last, we asked him to go back to the mini-round-about and try another road, which we hadn't tried before, but he said no cars were allowed to enter that road, even police cars. So we had to get out of the car and try by ourselves. Slowly, buildings and signs became familiar to us. We got excited and knew this was the right way leading to our hotel. Finally, we found our hotel with many flags on its gate. It was the **MOAT HOUSE**. We'd never forget it!

I Met Madam Wu Yi at Windsor Castle^② 在温莎堡遇上吴仪女士



The Houses of Parliament and Big Ben

We spent our Saturday touring London's famous landmarks^③, such as Tower Bridge^④, the Houses of Parliament and Big Ben^⑤, Hyde Park^⑥, etc. National Power hired a car and a driver for us. Panna, Mr. Richey's wife, spent the whole day with us.

On Sunday, 11 February we went to the Windsor Castle, where Queen Elizabeth II^⑦ stays during the weekend. Our tour guide told us, 'This is the

① to make things even worse: 更糟的是; 让人雪上加霜的是。

② Windsor Castle: 温莎堡, 位于伦敦西部的一个古城堡, 始建于1070年, 是英国历代君王的居住地。

③ London's famous landmarks: 伦敦一些有名的旅游景点或有标志性意义的地点。

④ Tower Bridge: 著名的伦敦塔桥。

⑤ The Houses of Parliament and Big Ben: 议会大厦和大本钟。

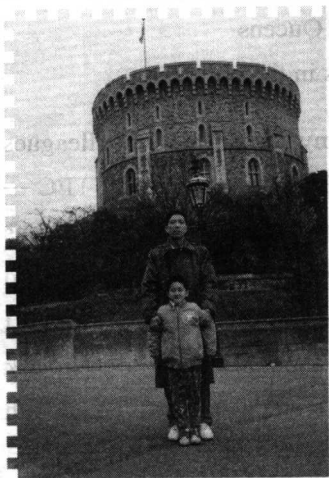
⑥ Hyde Park: 海德公园。

⑦ Queen Elizabeth II: 伊丽莎白二世女王, 现英国女王。罗马数字1-10为: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X。



world's largest inhabited^① castle. When the Queen stays there, her Royal Standard^② flies on the top of the Round Tower^③. I looked up the Round Tower; the Royal Standard was there. We were so close to the Queen!

导游告诉我们：“这是世界上最大的至今仍有人居住的城堡。如果女王住在这里，皇家旗帜就在温莎堡中的圆塔上飘扬。”那天是星期天，女王就住在温莎堡的圆塔中。



Windsor Castle, in front of Round Tower with dad

Windsor Castle

was first built in 1070 by William, the Conqueror. Since then, it has been inhabited continuously and improved by successive monarchs^④ according to their own taste and style. Many royal tombs are also located there, including those of George V, Henry VIII, George VI and Prince Albert^⑤.

Our tour guide also told us that the Castle had never opened to public before 1994. In Nov. 1992, there was a big fire in the north-east part of the Castle.

There was tremendous repair work to do and loads of^⑥ money needed. Therefore the Queen decided to open parts of rooms to the public later, together with Buckingham Palace^⑦, to raise funds^⑧ for restoring it. We

1066年9月28日，法国人William率领的部队在英国南部的海岸Hastings（希斯汀）登陆，并战胜了英国人Harold的军队。同年圣诞节，他在威斯敏斯特教堂（Westminster Abbey）登基。史称William为“征服者威廉”（William the Conqueror）。

- ① inhabited, 被使用的, 有人居住的。
- ② her Royal Standard, 女王的皇家旗帜。
- ③ Round Tower, 温莎堡中的圆塔。
- ④ Monarch, 君主。
- ⑤ 乔治五世, 亨利八世, 乔治六世, 艾伯特亲王(维多利亚女王的丈夫)。
- ⑥ loads of, 很多, 大量的。
- ⑦ Buckingham Palace, 伦敦的王宫, 白金汉宫。
- ⑧ raise funds, 筹集资金。